

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम

सत्रांत परीक्षा

01045

जून, 2012

पी.जी.डी.टी.-1 : अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. अनुवाद की परिभाषा देते हुए उसके प्रकारों की चर्चा कीजिए। 20

अथवा

अनुवाद की सीमाओं का उल्लेख करते हुए बताइए कि अंग्रेजी से हिन्दी अनुवाद करते समय किस तरह की समस्याएँ सामने आती हैं ?

2. कोशों के प्रकारों की चर्चा करते हुए बताइए कि भिन्न-भिन्न 20 प्रकार के कोशों की अनुवाद में क्या उपयोगिता है? अपने मत की पुष्टि उदाहरणों के द्वारा कीजिए।

अथवा

अनुवाद में समतुल्यता के सिद्धांत की चर्चा करते हुए बताइए कि अनुवादक को किन स्थितियों में मूल पाठ में से कुछ छोड़ना या अपनी ओर से कुछ जोड़ना पड़ता है?

3. निम्नलिखित में से *किन्हीं दो* पर टिप्पणी लिखए : 10x2=20
(क) अनुवाद में लिप्यंतरण की जरूरत
(ख) अनुवाद में सांस्कृतिक आदान-प्रदान
(ग) अनुवाद मूल्यांकन
(घ) अच्छे अनुवादक के गुण

4. निम्नलिखित का हिंदी / अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए। 5x2=10
To leave no stone unturned
To make a mess of
To call spade a spade
To make both ends meet
To live hand to month

अथवा

अरण्य रोदन
आग बिना धुआँ नहीं
भूल-चूक लेनी-देनी
हाथी के दाँत खाने के और दिखाने के और
सूत न कपास जुलाहे से लद्मलद्मटा

5. (क) अंतर्राष्ट्रीय बाजार में माल की बिक्री के लिए उसका 10
विज्ञापन _____ भाषाओं में करना पड़ता है।
(ख) भारत जैसे बहुभाषी देश में भारतीय साहित्य की कल्पना
_____ के बिना संभव नहीं।
(ग) अंग्रेजी राज के दौरान अनेक प्राचीन भारतीय रचनाओं
के अंग्रेजी _____ किए गए।
(घ) अनुवाद करते समय व्यक्तियों स्थानों के नामों का
_____ किया जाता है।
(ङ) कम्प्यूटर अनुवाद को _____ भी कहते हैं।

की ज़रूरत रेखांकित की है। इससे असहमति की कोई गुंजाइश नहीं हो सकती। पर मँहगाई को रोकने के कुछ फॉरी उपाय भी ज़रूरी हैं। खाद्य प्रबंधन की खामियाँ दूर करने तथा जमाखोरी और काला बाजारी रोकने के लिए तत्काल कदम उठाए जाने चाहिए। फिर थोक बाजार और खुदरा बाजार की कीमतों के बीच अंतर को तर्क संगत बनाए जाने की पहल होनी चाहिए परीषद की समीक्षा ने एक और मोर्चे पर सरकार को चेताया है वह यह कि वित्तीय घाटे (fiscal deficit) का वर्तमान स्तर असहनीय है।

अथवा

- (ख) विश्वास नहीं था कि इतने दिन जिऊँगा। इसलिए जब नौकरी में था और पचपन पार कर गया तो भगवान से विनती करने लगा — हे प्रभु इतनी उमर तो देना कि कुछेक बरस पेंशन का सुख भोग सकूँ। साठ पूरे होने पर रिटायर हो गया और पेंशन होते भी जब बारह बरस बीत गए तो फिर भगवान से कहने लगा — चारों ओर नई सहस्राब्दी (millenium) आने का शोर है। इतना और करना प्रभु कि इक्कीसवीं सदी की एक झलक देख सकूँ। अभी दो हजार दस चल रहा है और मैं भी चल रहा हूँ। पेंशन होते बाईस बरस हो गए। (अस्सी पूरे होने पर जो बुढ़ापे का अतिरिक्त बोनस मिलता है वह भी मिल रहा है।) इतना बेशर्म नहीं कि माँगता ही चला जाऊँ। मैं नर्मदा का यात्री, चित्रकार, लेखक हूँ। नर्मदा परिक्रमा के मेरे लेख अक्सर सभी प्रमुख पत्र-पत्रिकाओं में छपे। बाद में पुस्तक के रूप में भी छपे।

(अमृतलाल बेगड़)

bodily posture and focus of the mind on a chosen object. Thousands of meditative techniques are given in ancient shastras. For example Vijnanabhairava (विज्ञानभैरव) Tantra alone describes 112 techniques of practising meditation. Meditation helps in bringing about clarity of mind by reducing waves of thought constructs (विचार निर्मितियाँ, मन की उड़ान) that are major cause of mental stress, delusion, worry, confusion, lack of focus, loss of memory etc. When all these symptoms stay for a longer period of time then they became the cause of manifest mental disorders and psychiatric problems. A simple technique of meditation is to sit down in a silent place, keeping the spine straight, eyes closed, focusing on a chosen image for 10 minutes everyday. This is sufficient to bring calmness in mind that can sustain itself through the day.

7. निम्नलिखित का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

(क) आर्थिक सलाहकार परिषद की यह समीक्षा ऐसे 10 समय आई है जब वित्त मंत्रालय अगले वर्ष के बजट को अंतिम रूप देने में जुटा हुआ है। इसलिए माना जा रहा है कि समीक्षा का एक उद्देश्य अगले बजट को ध्यान में रखते हुए सरकार को सलाह देना भी रहा होगा। जो भी हो सरकार को मूल्य नियंत्रण के मुद्दे को प्राथमिकता देनी चाहिए। परिषद ने मँहगाई पर काबू पाने की लंबी रणनीति

(क) With unfailing regularity one is greeted by reports in our morning dailies that 'Panchaloha' idol thieves were nabbed by our alert police force. One can not miss the irony in the fact that after nearly a century of such plunder (लूट), there are still unguarded idols for the take ! Idols meant for worship have been exclusive preserve of temples in South India, particularly in Tamil Nadu, since the seventh Century. An amalgam (मिश्रण, मेल) of ritualistic tradition and rich endowments (दान, स्थायी निधि) for worship by kings ensured a place for 'Panchaloha' idols in our temples. What indeed is 'Pabchaloha'? It is a mix of five alloys brass, gold, copper, silver and zinc. The five also represent the five elements which symbolically sanctify the cosmic core of sacred images. Melted in right proportion to form shining metal, this alloy has been the strong base for what is commonly described as a bronze statue. Probably the first of these sacred figures meant for temple worship were crafted in Pallava period.

अथवा

(ख) Meditaion is a state of mind and body where a complete harmony and peace is experienced through attaining steadiness of